

**Gesamtansicht des Vorgangs 2345****27.10.2016**

Neubeschaffung

Auftragssumme	Antragsteller	Vertragsnummer	Art	Land	WLF
39.000,00	Terzariol Lisa		DL	BBT übergreifend	WF 3

**Status:** zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2016-Nov-09 19:10

**Beschaffungsgegenstand**

Servizi di Traduzione DE-IT

**Im Beschaffungsplan nicht vorgesehen****Begründung**

La previsione era stata inserita nel Piano Approvvigionamenti 2016.

**Dokumente**Modello DETERMINA CONTRARRE per nuovo contratto DE-IT.docx**Status Bereichsleiter**

zugestimmt / approvato Schweiger Gebhard / 2016-Nov-04 14:12

**Kommentar Bereichsleiter****Auftragsbestätigung****Status Controlling**

zugestimmt / approvato Zanforlin Fiorenzo / 2016-Nov-07 09:45

**Kommentar Controlling****Anhang Controlling**Modello DETERMINA CONTRARRE per nuovo contratto DE-IT.docx**Status Beschaffung**

zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2016-Nov-07 10:38

**Kommentar Beschaffung****Anhang Beschaffung****Status BWK 1****Kommentar BWK 1****Anhang BWK1****Status BWK 2****Kommentar BWK 2****Anhang BWK2****Status Vorstand 1**

zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2016-Nov-07 10:56

**Kommentar Vorstand 1****Anhang Vorstand 1****Status Vorstand 2**

zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2016-Nov-09 19:10

**Kommentar Vorstand 2**

**Anhang Vorstand 2**

---

**Kommentar Archivierung**

---

**Dokument Archivierung**

---

**Verantwortlicher für die Vergabe**                      Mazzucato Arturo Piero

**Vertragsverwalter**    Sint Sonja

**Verantwortlicher für die  
Ausführungsphase**

**Bauleiter**

---

Drucken

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona  
BRENNER BASISTUNNEL

### Beschaffungsbeschluss Nr. xxxx

#### 1. Beantragende Stelle

Arbeitsbereich Übersetzung Dolmetsch

#### 2. Auftragsbezeichnung

Übersetzungsleistungen DE-IT

#### 3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Dienstleistungsvertrag - Rahmenvertrag zur Durchführung von Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische

Schlüsselpersonal: Die Übersetzungsleistungen dürfen ausschließlich von Übersetzern durchgeführt werden, die mindestens 5 Jahre Berufserfahrung sowie einen Universitätsabschluss eines zumindest vierjährigen Studiums im Bereich Übersetzen oder Dolmetschen für die Sprachen Italienisch oder Deutsch nachweisen können und deren Muttersprache identisch mit der Zielsprache des zu übersetzenden Textes ist.

#### 4. Begründung des Auftrages

Der Umfang und die Art der vom Arbeitsbereich DU zu übersetzenden Texte variiert im Laufe des Jahres und hängt von der Planungsphase, der Anzahl und der Art der laufenden Ausschreibungen und von anderen Faktoren ab. Externe Vergaben von Übersetzungen sind dann erforderlich, wenn umfangreiche Texte in kurzer Zeit übersetzt werden müssen. Die firmeninterne Übersetzung solcher Texte würde längere Verzögerung bei der Abarbeitung der anderen Übersetzungsanfragen mit sich bringen.

#### 5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium (mit Begründung)

Direktvergabe gem. Art. 36, Abs. 2, lit. a) durch Angebotsanfrage an folgende Übersetzungsbüros:

Asse ferroviario Monaco – Verona  
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

### Determina a contrarre n. xxxx

#### 1. Struttura richiedente

Reparto Interpretazione e Traduzioni

#### 2. Denominazione dell'affidamento

Servizi di Traduzione DE-IT

#### 3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Contratto di servizi - - Stipulato nella forma dell'accordo quadro per l'esecuzione di traduzioni dal tedesco verso l'italiano

Personale Chiave: Le prestazioni di traduzione dovranno essere svolte esclusivamente da traduttori con almeno 5 anni di esperienza e in ogni caso con laurea universitaria almeno quadriennale in traduzione o interpretariato per le lingue italiano o tedesco, la cui madrelingua sia quella verso la quale va tradotto il testo.

#### 4. Motivazioni dell'affidamento

Il volume e la tipologia delle traduzioni richieste al reparto varia nel corso dell'anno in base alla fase progettuale, il numero e la tipologia di appalti e ad altri fattori. La necessità di affidamenti esterni deriva dalla mole e parimenti dall'urgenza di alcuni testi che richiederebbero un tempo eccessivo di traduzione rispetto alle esigenze, con rischio di rallentamento delle attività del reparto.

#### 5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti (con giustificazione)

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. a) mediante richiesta di preventivo ai seguenti operatori economici del settore:

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



Studio Moretto Group S.r.l.

Traduzione STR S.r.l.(Unipersonale)

Agostini Associati

Die Vergabe erfolgt nach dem Billigstbieterprinzip, da die Qualität der Leistung durch spezielle Auswahlkriterien in Bezug auf das Schlüsselpersonal sichergestellt wird.

### 6. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck

### 7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

2 Jahre

Diese Vertragslaufzeit ist kürzer als bei den vorangegangenen Verträgen. Der Grund dafür ist, dass die größten Ausschreibungen bereits bekannt gemacht wurden. Somit möchten wir nach diesen 2 Jahren prüfen, wie hoch der Übersetzungsbedarf tatsächlich ist und welche firmeninternen Ressourcen zur Abarbeitung dieses Bedarfs tatsächlich zur Verfügung stehen.

### 8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 39.000,00

Dieser Betrag wurde auf Grundlage der für Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische in den letzten Jahren abgeführten Beträge geschätzt.

### 9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

### 10. Finanzmittel

Die erforderlichen Finanzmittel sind in den Finanzplänen 2017 mit dem Projektcode OIKODU021 enthalten

### 11. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Sonja Sint

### 12. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Funktion des Verfahrensverantwortlichen für die Ausführungsphase

Studio Moretto Group S.r.l.

Traduzione STR S.r.l.(Unipersonale)

Agostini Associati

Il criterio di scelta dell'affidatario sarà quello del prezzo più basso, in quanto la qualità della prestazione sarà garantita dai criteri di selezione relativi al personale chiave richiesto.

### 6. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck

### 7. Durata / termine di esecuzione della prestazione

2 anni

Questo periodo è relativamente più breve rispetto a quello dei precedenti contratti. Questa è una scelta voluta, dato che i maggiori appalti sono stati ormai pubblicati. L'intento è di rivalutare, dopo un periodo di due anni, quali siano le reali esigenze in termini di richieste di traduzione e le risorse effettivamente disponibili per tale attività all'interno dell'azienda.

### 8. Importo presunto dell'incarico (netto)

€ 39.000,00

L'importo è stato stimato in base agli importi versati per traduzioni dal tedesco con lingua di arrivo italiano negli ultimi anni.

### 9. Mezzi di garanzia proposti

Nessuna

### 10. Risorse Finanziarie

Le risorse finanziarie verranno reperite nei Piani Finanziari 2017 con il codice di progetto OIKODU021

### 11. Collaboratore proposto per la gestione del Contratto

Sonja Sint

### 12. Collaboratore proposto per la funzione di Responsabile del procedimento per la fase esecutiva.

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



Sandro Francesconi

Sandro Francesconi

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Avv. Arturo Piero Mazzucato	
Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	